

|   |  |  |   |  |   |
|---|--|--|---|--|---|
| Christian Morgenstern,<br>Der Werwolf   | Christian Morgenstern,<br>La lupfantom   | Christian Morgenstern,<br>Le loup-garou  | Christian Morgenstern,<br>Varulven  | Christian Morgenstern,<br>The Banshee<br>(An Approach)   | Christian Morgenstern,<br>The Werewolf  |
|   | <i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>   | <i>tradukita de R. Platteau</i>  | <i>tradukita de Sven Collberg</i>   | <i>tradukita de Max Knight</i>   | <i>tradukita de Alexander Gross</i>   |
| Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“          | Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.             | Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ” | En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: “Var snäll och konjugera.               | One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: “Infect me, pray.” | A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.                    |
| Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknau und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten: | Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto. | Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ” | mig!” Byskolläraren stod upp på blecknamnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass. | The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead:   | “Oh sage, wake up, please don't berate me,” He howled sadly, “Just conjugate me.” The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready. |
| ...   | ...  | ...  | ...   | ...  | ...   |

|  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|
| „Der Werwolf“ –<br>sprach der gute<br>Mann,<br>„des Werwolfs, Geni-<br>tiv sodann,<br>dem Werwolf, Dativ,<br>wie man’s nennt,<br>den Werwolf, - damit<br>hat’s ein End!“ | De “lupfantomo”,<br>simpla rekta,<br>tra “lupfintomo”,<br>plej perfekta,<br>plu “lupfontomo”,<br>iom rara,<br>ĝis “lupfuntomo”,<br>ho, koŝmara.    | “ - On peut à ton sujet puisque<br>nous y sommes<br>Se demander encor bien des<br>choses en somme.<br>Loup-garou ? mais avant<br>Il faut se dire : loup-garou<br>?”                                  | “Jag var-ulv 1:a<br>pers. i sing.,<br>du, han, hon, den,<br>det var-ulv. Så<br>vi voro-ulv, I voren.<br>På<br>de voro-ulv kom in-<br>genting.”                 | “The banSHEE, in the<br>subject’s place;<br>the banHERS, the pos-<br>sessive case.<br>The banHER, next, is<br>what they call<br>objective case—and that<br>is all.”  | “Well, ‘Werewolf’ is your<br>plural past,<br>While ‘Waswolf’ is singu-<br>larly cast:<br>There’s ‘Amwolf’ too, the<br>present tense,<br>And ‘Iswolf,’ ‘Aewolf’ in<br>this same sense.”     |
| Dem Werwolf schmei-<br>chelten die Fälle<br>er rollte seine Au-<br>genbälle.<br>„Indessen“, bat er,<br>„füge doch<br>zur Einzahl auch die<br>Mehrzahl noch!“             | Ĉi participoj<br>plaĉis multe<br>al la fantomo, kaj<br>rezulte<br>ĝi petis: “Legu plu<br>el PIV-o<br>pri participoj en<br>pasivo.”                 | Loup-garou comment ? et puis<br>Bien évidemment loup-garou<br>?”<br>Toutes ces questions sem-<br>blèrent au loup bien abs-<br>conses,<br>Car en fait ce qu’il voulait<br>c’était les réponses.       | Varulven myste glad<br>åt hur<br>pers. hade följts av<br>sing. och plur.<br>“Fast”, bad han, “kan<br>det inte ges ens<br>en enda pers. i tem-<br>pus presens?” | The banshee marveled<br>at the cases<br>and writhed with plea-<br>sure, making faces,<br>but said: “You did not<br>add, so far,<br>the plural to the singu-<br>lar!” | “I know that—I’m no men-<br>tal cripple—<br>The future form and parti-<br>ciple<br>Are what I crave,” the be-<br>ast replied.<br>The scholar paused—again<br>he tried:                     |
| Der Dorfschullehrer<br>aber musste<br>gestehn, dass er von<br>ihr nichts wusste.<br>Zwar Wölfe gab’s in<br>großer Schar,<br>doch „Wer“ gab’s nur<br>im Singular.         | La viro ĉagreniĝis<br>tamen:<br>“Jam fermis mi<br>per fin’ kaj<br>amen,<br>ĉar netransiraj be-<br>stoj feblas<br>kaj la pasiv’ ne-<br>niam eblas.” | “ - Point de réponses, dit le<br>puits de savoir,<br>Etre imaginaire, nul ne peut<br>te voir ! ”<br>A ces mots l’animal éclata<br>tout en larmes.<br>“ - Oh!, même les baisers de<br>ma douce moitié | Bekänna måste vår<br>magister,<br>att därvidlag fanns<br>vissa brister.<br>En varulv sine im-<br>perfecto<br>var contradictio in<br>adjecto.                   | The teacher, though,<br>admitted then<br>that this was not wi-<br>thin his ken.<br>“While bans are fre-<br>quent”, he advised,<br>“A she cannot be pluri-<br>zed.”   | “A ‘Will-be-wolf?’ It’s just<br>too long:<br>‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-<br>wolf?’ Utterly wrong!<br>Such words are wounds<br>beyond all suture—<br>I’m sorry, but you have no<br>future.” |
| ...  | ...  | ...  | ...  | ...  | ...  |

|   |   |  |  |   |   |
|---|---|--|--|---|---|
| Der Wolf erhob sich<br>tränenblind –<br>er hatte ja doch Weib<br>und Kind!<br>Doch da er keine Ge-<br>lehrter eben,<br>so schied er dankend<br>und ergeben. | Sed lupfantomo<br>pri transiro<br>ja spertas pli ol eĉ<br>vampiro.<br>La lup' revenis lar-<br>mokula<br>al sia famili' ulula. | Ne pourrons plus me faire me<br>sentir tout entier.<br>Rester un loup-garou est un<br>sort qui m'alarme. ”<br>Mais comme le loup était bien<br>poli<br>Il remercia et puis repartit. | Varulven satt med<br>tårad lins.<br>Han visste att han<br>fanns och finns.<br>Därtill kom också<br>fru m.m.<br>som även måste exi-<br>stera. | The banshee, rising<br>clammily,<br>wailed: “What about<br>my family?”<br>Then, being not a lear-<br>ned creature,<br>said humbly “Thanks”<br>and left the teacher. | The Werewolf knew<br>better–his sons still<br>slept<br>At home, and homewards<br>now he crept,<br>Happy, humble, without<br>apology<br>For such folly of philology. |
| ...   | ...   | ...  | ...  | ...   | ...   |

|   |  |   |   |  |  |
|---|--|---|---|--|--|
| <p>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).</p>              | <p>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.</p> | <p>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francan de R. Plateau.</p>        | <p>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.</p>  | <p>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31).</p> | <p>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.</p> |
| <p>Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)</p>   | <p>Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)</p>  | <p>Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)</p>   | <p>Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)</p>   | <p>Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)</p>  | <p>Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)</p>  |
| <p>Vidu la retejon <a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html">http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html</a>.</p> | <p>Tiu ĉi francigo troviĝas en <a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html">http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html</a>.</p>                  | <p>Tiu ĉi francigo troviĝas ne la retejo <a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#su">http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#su</a>.</p> | <p>Tiu ĉi angligo troviĝas en <a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html">http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html</a>.<br/>Pri la tradukinto Max Knight vidu: <a href="http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html">http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html</a> kaj <a href="http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&amp;search_term=mx%20k%C3%BChnel&amp;search_country=DE&amp;st=suc e%20nach%20personen&amp;target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRLcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4">http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&amp;search_term=mx%20k%C3%BChnel&amp;search_country=DE&amp;st=suc e%20nach%20personen&amp;target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRLcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4</a></p> | <p>Tiu ĉi angligo troviĝas en <a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html">http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html</a>.</p>   |  |